

<u>Oznámení č.</u>	Obsah	Strana
	I <i>Informace</i>	
	<b>Komise</b>	
2005/C 207/01	Směnné kurzy vůči euro .....	1
2005/C 207/02	Předběžné oznámení o spojení podniků (Případ č. j. COMP/M.3921 – Advent/Herlitz) — Případ, který může být posouzen ve zjednodušeném řízení <sup>(1)</sup> .....	2
2005/C 207/03	Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES — Případy, k nimž Komise nevznáší námitku .....	3
2005/C 207/04	Porušení předpisů 2003/4497 – (hromadná stížnost) .....	6
2005/C 207/05	Předběžné oznámení o spojení podniků (Případ č. j. COMP/M.3927 – Industri Kapital/Bonna Sabla) — Případ, který může být posouzen ve zjednodušeném řízení <sup>(1)</sup> .....	7
2005/C 207/06	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ č. COMP/M.3829 – Maersk/PONL) <sup>(1)</sup> .....	8

## I

(Informace)

## KOMISE

Směnné kurzy vůči euro <sup>(1)</sup>

23. srpna 2005

(2005/C 207/01)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz
USD americký dolar	1,2233	SIT slovinský tolar	239,51
JPY japonský jen	134,61	SKK slovenská koruna	38,800
DKK dánská koruna	7,4581	TRY turecká lira	1,6724
GBP britská libra	0,68020	AUD australský dolar	1,6194
SEK švédská koruna	9,3674	CAD kanadský dolar	1,4675
CHF švýcarský frank	1,5534	HKD hongkongský dolar	9,5095
ISK islandská koruna	77,93	NZD novozélandský dolar	1,7546
NOK norská koruna	8,0085	SGD singapurský dolar	2,0420
BGN bulharský lev	1,9557	KRW jihokorejský won	1 256,88
CYP kyperská libra	0,5729	ZAR jihoafrický rand	7,9343
CZK česká koruna	29,664	CNY čínský juan	9,9102
EEK estonská koruna	15,6466	HRK chorvatská kuna	7,3800
HUF maďarský forint	246,08	IDR indonéska rupie	12 321,69
LTL litevský litas	3,4528	MYR malajsijský ringgit	4,611
LVL lotyšský latas	0,6961	PHP filipínské peso	68,413
MTL maltská lira	0,4293	RUB ruský rubl	34,9150
PLN polský zlotý	4,0285	THB thajský baht	50,155
RON rumunský lei	3,5101		

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

**Předběžné oznámení o spojení podniků**  
**(Případ č. j. COMP/M.3921 – Advent/Herlitz)**  
**Případ, který může být posouzen ve zjednodušeném řízení**

(2005/C 207/02)

(Text s významem pro EHP)

1. Komise obdržela dne 16. srpna 2005 oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup>, kterým podnik Advent International Corporation („AIC“, USA) ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení Rady získává kontrolu nad celým podnikem Herlitz AG („Herlitz“, Německo) na základě nákupu akcií.

2. Předmět podnikání příslušných podniků je:

- podniku AIC: soukromá společnost investující do cenných papírů;
- podniku Herlitz: papírnictví a kancelářské potřeby; logistické služby.

3. Komise po předběžném přezkoumání zjistila, že se na oznamovanou transakci vztahuje nařízení (ES) č. 139/2004. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. Podle oznámení Komise o zjednodušeném řízení pro posuzování některých spojení podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(2)</sup> je třeba uvést, že tento případ může být posouzen v řízení dle tohoto oznámení.

4. Komise vyzývá dotčené třetí strany, aby Komisi předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů od zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (č. faxu (32-2) 296 43 01 nebo 296 72 44) či poštou, s uvedením čísla jednacího COMP/M.3921 – Advent/Herlitz, na následující adresu:

Evropská komise  
Generální ředitelství pro hospodářskou soutěž  
Evidence fúzí  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. C 56, 5.3.2005, s. 32.

**Povolení státních podpor v rámci ustanovení článků 87 a 88 Smlouvy o ES****Případy, k nimž Komise nevznáší námitku**

(2005/C 207/03)

**Datum přijetí rozhodnutí:** 11. ledna 2005**Členský stát:** Itálie**Podpora č.:** N 26/A/2004**Název:** Prováděcí pravidla k článku 7 regionálního zákona č. 11/2003 o obecných ustanovených týkajících se inovací**Cíl:** propagovat inovace v zemědělství prostřednictvím podpory investic, pilotních projektů a výzkumu inovačních technologií. Veřejná podpora může mít formu investiční podpory (prvotní produkce, zpracování a uvádění na trh), pro pilotní projekty a výzkum. Tímto rozhodnutím není dotčena podpora pro rybářské podniky (podpora č. N 26/B/2004).**Právní základ:** Legge regionale 30 aprile 2003, n. 11, art. 7;

Delibera Giunta Regionale n. 3260 del 24 ottobre 2003.

**Budget:** 5 000 000 EUR ročně**Míra nebo částka podpory:**

Investice: 40/50 % pro investice v zemědělských podnicích (45/55 % v případě mladých zemědělců), 40 % pro investice ve zpracování a uvádění na trh.

Pilotní projekty 100 000 EUR na příjemce podpory po dobu tří let nebo 50 % způsobilých nákladů, podle toho, která částka je vyšší.

Výzkum: podpora pro veřejné výzkumné instituce: 100 %. Podpora pro soukromé výzkumné instituce: od 25 % (35 % pro malé a střední podniky) do 100 % (pokud jsou výsledky šířeny ve velkém rozsahu).

**Doba trvání:** neomezená.

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)**Cíl:** Podpora investice na zpracování a uvedení zemědělských produktů na trh.**Právní základ:** Delibera CIPE del 29 settembre 2004.**Rozpočet:** 16 799 650 EUR**Míra nebo částka podpory:** 40 %**Doba trvání:** Do ukončení prací (nejpozději do konce roku 2006).

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)**Datum přijetí rozhodnutí:** 14. února 2005**Členský stát:** Itálie (Sardinie)**Podpora č.:** N 120/A/04**Název:** Regionální zákon č. 15 ze dne 29. prosince 2003 o „Naléhavých intervencích v zemědělství a o změně zákonů 21/2000 a 21/1894“ kromě článku 4.**Cíl:** Refinancování různých, již schválených režimů podpory, náhrada škod způsobených žlutou kučeravostí listů rajčat a investice na ochranu zvířat proti katarální horečce (Blue tongue).**Právní základ:** Legge regionale 29 Dicembre 2003 n. 15 „Interventi urgenti a favore dell'agricoltura e modifica delle leggi regionali n. 21 del 2000 e n. 21 del 1984“.**Rozpočet:** 47 milionů eur**Míra podpory nebo částka:** Závisí na opatření.**Doba trvání:** Maximální doba trvání: 2005

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)**Datum přijetí rozhodnutí:** 20. července 2005**Členský stát:** Itálie**Podpora č.:** N 115/05**Název:** Programová smlouva s Marchesi Antinori Srl.

**Datum přijetí rozhodnutí:** 1. července 2005

**Členský stát:** Francie

**Podpora č.:** N 124/2005

**Název:** Podpory na výzkum-vývoj na zlepšení jakosti v odvětví obilovin, které poskytuje ONIC.

**Cíl:** Financování základních výzkumných činností v odvětví obilovin, které zahájily vysoce specializované výzkumné a mezioborové ústavy.

**Právní základ:** Articles L 621-1 et suivants du Code rural

**Rozpočet:** Předpokládaný rozpočet je 350 000 EUR ročně, tedy 1 050 000 EUR na tři roky

**Výše nebo částka podpory:** Až do výše 80 % způsobilých akcí.

**Doba trvání:** Do roku 2007.

**Další informace:** Nejedná se tedy o státní podporu ve smyslu čl. 87 odst. 1 Smlouvy.

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum přijetí rozhodnutí:** 1. července 2005

**Členský stát:** Dánsko

**Podpora č.:** N 181/05

**Název:** Podpora na očkování proti newcastleské chorobě.

**Cíl:** Podpora by se poskytla na úhradu nákladů na očkování drůbeže proti newcastleské chorobě podle vyhlášky (*Bekendtgørelse*) č. 1022 ze dne 21. října 2004 Dánského úřadu pro potravinu (*Fødevarestyrelsen*). Podpora se vyplácí na každou nosnici používanou k produkci konzumních vajec a je omezena na 70 % skutečných nákladů na očkovací látku, očkování a kontrolu očkování.

**Právní základ:** Lovbekendtgørelse nr. 297 af 21.4.2004

**Rozpočet:** Přibližně 560 000 EUR na rok.

**Míra nebo částka podpory:** 70 % způsobilých nákladů

**Doba trvání:** Do roku 2010.

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum přijetí rozhodnutí:** 1. července 2005

**Členský stát:** Německo (Mecklenburg-Vorpommern)

**Podpora č.:** N 153/2004.

**Název:** Investiční podpora pro společnost EDEKA Nord GmbH na výstavbu továrny na zpracování masa.

**Cíl:** Podpora by byla udělena jako jednorázová platba ve formě investičního příplatku (*Investitionszulage*) ve výši 4 922 082 EUR na výstavbu továrny na zpracování masa společností EDEKA Nord GmbH ve Valluhnu, Mecklenburg-Vorpommern.

**Právní základ:** Oznámená podpora by byla udělena podle vnitrostátního zákona *Investitionszulagegesetz (IZuLG) 2005*.

**Rozpočet:** 4 922 082 EUR

**Míra nebo částka podpory:** 12,5 % způsobilých nákladů

**Doba trvání:** Jednorázová podpora

**Datum přijetí rozhodnutí:** 7. června 2005

**Členský stát:** Německo (Sasko-Anhaltsko)

**Podpora č.:** N 267/04.

**Název:** Podpora pro stavbu závodu na výrobu bioethanolu.

**Cíl:** Podpora se poskytne společnosti na stavbu nové továrny, která bude produkovat ethylalkohol ze zemědělských obnovitelných surovin (obilovin a melasy).

**Právní základ:** *Investitionszulagegesetz 1999*

**Rozpočet:** 43,3 milionů EUR.

**Míra nebo částka podpory:** 23,75 % způsobilých nákladů. Tato podpora se kumuluje s podporou podle operačního programu Saska-Anhaltska ve výši 10 % způsobilých nákladů.

**Doba trvání:** Jednorázová platba.

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum přijetí rozhodnutí:** 29. července 2005

**Členský stát:** Itálie (Benátky).

**Podpora č.:** N 335/B/04.

**Název:** Zlepšování zootechnického dědictví.

**Cíl:** Podpora odvětví živočišné výroby (genetické a výkonové testy) a investicím zemědělským podnikům (nákup zvířat).

**Právní základ:** Legge regionale n. 40/2003 „Nuove norme per gli interventi in agricoltura“ – articolo 66 comma 1 lettere a) e b) ed articolo 67 comma 2 lettere a) e b).

**Rozpočet:** Zpočátku celková částka 1 000 000 EUR na roky 2004 a 2005. Poté bude částka stanovena v každoročních finančních zákonech.

**Výše nebo částka podpory:** 70 % na podporu odvětví živočišné výroby. Od 40 do 55 % na nákup zvířat.

**Doba trvání:** Šest let.

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum přijetí rozhodnutí:** 27. ledna 2005

**Členský stát:** Rakousko (Vídeň).

**Podpora č.:** N 361/04.

**Název:** Investiční podpora pro výstavbu Fleischmarkt Inzersdorf.

**Cíl:** Podpora by byla jednorázově poskytnuta společnosti Fleischmarkt Inzersdorf Errichtungs- und Betriebs GmbH na výstavbu zařízení na zpracování masa s velkoobchodními činnostmi v Inzersdorfu (Vídeň) (dále jen „zařízení“).

**Právní základ:** Beschluss des Stadtrates Wien

**Rozpočet:** 6 097 000 EUR (financováno z vnitrostátního rozpočtu).

**Míra nebo částka podpory:** 37 % způsobilých nákladů.

**Doba trvání:** Jednorázová podpora

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Datum přijetí rozhodnutí:** 1. července 2005

**Členský stát:** Itálie (Sicílie)

**Podpora č.:** N 371/2004

**Název:** Zásahy v poškozených zemědělských oblastech

**Cíl:** Vyrovnání škod na zemědělských strukturách způsobené nepříznivými klimatickými jevy.

**Právní základ:** Articolo 3, comma 2, lettera c), della legge 185/1992. Deliberazione della Giunta siciliana n.81 del 12 marzo 2004 e deliberazione della Giunta siciliana n.235 del 23 giugno 2004.

**Rozpočet:** 3 156 140 EUR

**Výše nebo částka podpory:** 100 % škod.

**Doba trvání:** Uplatnění režimu schváleného Komisí.

**Další informace:** Uplatnění režimu schváleného Komisí v rámci státní podpory C 12/b/1995 (Rozhodnutí Komise 2004/307/ES ze dne 16. prosince 2003, Úř. věst. L 99/2004).

Závazné jazykové znění (závazná jazyková znění) rozhodnutí bez důvěrných údajů lze nalézt na této internetové stránce:

[http://europa.eu.int/comm/secretariat\\_general/sgb/state\\_aids/](http://europa.eu.int/comm/secretariat_general/sgb/state_aids/)

**Porušení předpisů 2003/4497 – (hromadná stížnost)**

(2005/C 207/04)

Komise na základě rozhodnutí ohledně porušení předpisů č. 2003/4497 (hromadná stížnost) učiněného na zasedání A1/2005 o porušování předpisů zaslala (dne 13. července 2005) Itálii doplňující odůvodněné stanovisko o nesprávném provádění směrnice 96/62/ES o posuzování a řízení kvality vnějšího ovzduší a 99/30/ES o mezních hodnotách pro oxid siřičitý, oxid dusičitý a oxidy dusíku, částice a olovo ve vnějším ovzduší. Komise dospěla konkrétně k názoru, že nesprávné měření koncentrace částic PM10 ve vnějším ovzduší v Civitavecchii (Řím) a skutečnost, že veřejnost není o těchto koncentracích pravidelně informována, znamená, že Itálie nedostala svým povinnostem podle směrnic 96/62/ES a 99/30/ES.

---

**Předběžné oznámení o spojení podniků**  
**(Případ č. j. COMP/M.3927 – Industri Kapital/Bonna Sabla)**  
**Případ, který může být posouzen ve zjednodušeném řízení**

(2005/C 207/05)

(Text s významem pro EHP)

1. Komise obdržela dne 16. srpna 2005 oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup>, kterým podnik Industri Kapital Ltd („Industri Kapital“, Spojené království) prostřednictvím své dceřinné společnosti Sinclair SAS ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení Rady získává kontrolu nad celým podnikem Bonna Sabla SA („Bonna Sabla“, Francie) na základě nákupu akcií.
2. Předmět podnikání příslušných podniků je:
  - podniku Industri Kapital: soukromý kapitálový investiční fond,
  - podniku Bonna Sabla: výroba a prodej prefabrikovaných betonových výrobků, především pro účely výstavby infrastruktury, metra, železnic a tramvajových pásů.
3. Komise po předběžném přezkoumání zjistila, že se na oznamovanou transakci vztahuje nařízení (ES) č. 139/2004. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno. Podle oznámení Komise o zjednodušeném řízení pro posuzování některých spojení podle nařízení Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(2)</sup> je třeba uvést, že tento případ může být posouzen v řízení dle tohoto oznámení.
4. Komise vyzývá dotčené třetí strany, aby Komisi předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů od zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (č. faxu (32-2) 296 43 01 nebo 296 72 44) či poštou, s uvedením čísla jednacího COMP/M.3927 – Industri Kapital/Bonna Sabla, na následující adresu:

Evropská komise  
Generální ředitelství pro hospodářskou soutěž  
Evidence fúzí  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

---

<sup>(1)</sup> Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1.

<sup>(2)</sup> Úř. věst. C 56, 5.3.2005, s. 32.



**Bez námitek k navrhovanému spojení**  
**(Případ č. COMP/M.3829 – Maersk/PONL)**

(2005/C 207/06)

(Text s významem pro EHP)

Dne 29. července 2005 se Komise rozhodla nevznést námitky proti výše uvedenému spojení a prohlásit ho za slučitelné se společným trhem. Toto rozhodnutí je založeno na čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Celý text rozhodnutí je přístupný pouze v angličtině a bude uveřejněn poté, co bude zbaven obchodního tajemství, které může případně obsahovat. Text bude dosažitelný:

- na webové stránce Europa – hospodářská soutěž (<http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/cases/>). Tato webová stránka umožňuje vyhledat jednotlivá rozhodnutí o spojení, a to včetně společnosti, čísla případu, data a indexu odvětví hospodářství.
  - v elektronické podobě na webové stránce EUR-Lex, pod dokumentem č. 32005M3829. EUR-Lex umožňuje přístup k Evropskému právu přes Internet. (<http://europa.eu.int/eur-lex/lex>)
-